

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«22» июня 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

вид практики

преддипломная

тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	заочная

Санкт-Петербург –2023

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к.фиол.наук

(должность, уч. степень, звание)



30.05.2023

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«30» мая 2023 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.

(уч. степень, звание)



30.05.2023 г.

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(02)

доц., к. ф. н.

(должность, уч. степень, звание)



30.05.2023 г.

(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



30.05.2023 г.

(подпись, дата)

И. М. Евдокимов

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Производственная преддипломная практика входит в состав обязательной части образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Теоретическая и прикладная лингвистика». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:

(вид практики)

- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых практических переводческих компетенций,
- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых исследовательских компетенций,
- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами умений и навыков и опыта профессиональной деятельности.

Задачи проведения производственной практики:

(вид практики)

- совершенствовать методику подготовки к выполнению перевода, методику поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- выполнить письменный/ устный перевод/АВП с соблюдением норм адекватности, в том числе культурологической и прагматической, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ;
- выполнить подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с переводческим заданием.

Производственная преддипломная практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих

универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»,

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»,

УК-3 «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде»,

УК-6 «Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни»,

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»;

обще профессиональных компетенций:

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»,

ОПК-2 «Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам»,

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»,

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»;

профессиональных компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей

точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»,

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»,

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»,

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»,

ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»,

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»,

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»,

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»,

ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с совершенствованием профессиональных переводческих навыков.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения русский/английский/второй иностранный язык.

1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

- 1.1. Вид практики – производственная
- 1.2. Тип практики – преддипломная
- 1.3. Форма проведения практики – проводится:
 - Дискретно, производственная преддипломная практика проводится в течение 8 семестра.
- 1.4. Способы проведения практики– стационарная.
- 1.5. Место проведения практики – ГУАП, переводческая компания КИНЕФ, компания «РуФилмс», ИП Троицкий (свидетельство о государственной регистрации ИП 71 № 002158485 ОГРНИП № 311715 410888139).

2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной преддипломной практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых практических переводческих компетенций, умений и навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.03.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение» и требованиями профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

В ходе практики обучающимся предоставляется возможность развить и продемонстрировать сформированные к окончанию периода обучения профессиональные переводческие навыки в области перевода, умения взаимодействовать с заказчиками, менеджерами, терминологами, редакторами, переводчиками в рамках переводческих проектов в дистанционном формате, а именно: профессиональные переводческие умения и навыки при осуществлении устного/письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода)/аудиовизуального перевода, перевода для лиц с особыми когнитивными потребностями; совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии перевода и принятия переводческого решения; развить профессиональные умения в и подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.У.1 уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации УК-1.У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью

		цифровых инструментов УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.У.2 уметь использовать нормативную и правовую документацию УК-2.В.3 владеть навыками использования цифровых средств для решения поставленной задачи
Универсальные компетенции	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.У.1 уметь применять нормы социального взаимодействия для реализации своей роли в команде, в том числе использовать технологии цифровой коммуникации УК-3.В.1 владеть навыками эффективного социального взаимодействия
Универсальные компетенции	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.З.1 знать основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования УК-6.У.1 уметь управлять своим временем; ставить себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи УК-6.В.1 владеть навыками саморазвития и самообразования
Универсальные компетенции	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования	ОПК-1.3.1 знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1.У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками

	изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.3.1 знать коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Профессиональные	ПК-1 Владение	ПК-1.У.1 уметь проводить

компетенции	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с	ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной

	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний,	ПК-9.3.1 знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в

	синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	профессиональной деятельности ПК-9.В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации
Профессиональные компетенции	ПК-10 Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	ПК-10.3.1 знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и нейронного машинного перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Практический курс перевода второго иностранного языка.
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Теория перевода.
- САТ-системы.
- Основы аудиовизуального перевода.
- Особенности перевода в аэрокосмическом приборостроении.
- Особенности перевода в юриспруденции.
- Особенности перевода в экономике.
- Информационные технологии в лингвистике.
- Современный русский язык.
- Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и должны использоваться при подготовке и защите выпускной квалификационной работы.

4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах ¹)	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
8	6	4	160
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	6	4	160

Примечание:

¹– продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1.	Содержание преддипломной практики определяется темой ВКР, поэтому индивидуальное задание на практику определяется и формулируется научным руководителем и руководителем практики от предприятия при условии прохождения практики на предприятии Инструктаж по технике безопасности (дистанционно).
2.	Выполнение индивидуального задания – выбор текста для перевода выпускной квалификационной работы . Описание 5–6 вариантов текстов, которые рассматривал студент, обоснование выбранного варианта, обоснование его принадлежности к указанной в задании теме перевода, выходные данные текста, сведения об авторах, статистика текста: полное число слов и число слов с учетом повторов, число рисунков с текстом, число источников в списке литературы. Тематика текста должна соответствовать тематикам, наиболее востребованным на переводческом рынке дистанционно).
2.1.	Перед началом перевода студент должен изучить тематику , к которой относится выбранный текст. Раздел 2 содержит ссылки на источники на языках исходника и перевода, которые изучил студент, работая над освоением тематики переводимого текста. Студент должен объяснить, какие источники он отобрал, какие не стал использовать и почему (дистанционно).
2.2.	В терминологическом разделе описываются инструменты, при помощи которых создавался глоссарий (term extractors), источники информации при переводе терминов, готовый глоссарий с подробным объяснением смысла каждого термина. Руководитель проверяет релевантность выбранных терминов (не допускается включать в глоссарий общеизвестные слова и словосочетания) и понимание смысла каждого заявленного термина дистанционно).

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
2.3	Инструменты переводчика. В разделе описывается, в какой САТ-системе выполнялся перевод (историю САТ-систем и других инструментов не описывать!), каким образом к ней подключался ранее составленный глоссарий, как выполнялась работа с изображениями, как выполнялся контроль качества. Студент обязан продемонстрировать владение всеми программами, упоминаемыми в данном разделе, чтобы проверить самостоятельность выполнения переводческих задач (дистанционно).
2.4	Результаты работы. Студент предоставляет сверстаный окончательный вариант перевода и готовую работу. Руководитель оценивает качество перевода и оформления работы (дистанционно).
3.	Оформление отчета по практике.
4.	Проверка и защита отчета по практике.

Примечания:

1. Таблица 3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.

2. Разделы в п.2 таблицы 3 следует указывать для практик, имеющих комплексный характер, т.е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т.д.

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики ¹
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

Примечание:

¹– при наличии

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена в таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся ясно и аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил материал при прохождении практики; – не четко излагает его и делает выводы; – содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил материал при прохождении практики; – содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему; – обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся не может аргументировано излагать материал; – отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.У.1
2	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.У.3
3	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.В.1
4	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.В.2
5	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих	УК-2	УК-2.У.2

	решений.		
6	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.В.3
7	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-3	УК-3.У.1
8	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-3	УК-3.В.1
9	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.3.1
10	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.У.1
11	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.В.1
12	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-9	УК-9.В.1
13	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.3.1
14	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении	ОПК-1	ОПК-1.У.1

	перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.		
15	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.В.1
16	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-2	ОПК-2.3.1
17	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-3	ОПК-3.У.1
18	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-3	ОПК-3.В.1
19	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-5	ОПК-5.У.1
20	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-5	ОПК-5.В.1
21	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-1	ПК-1.У.1
22	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-1	ПК-1.В.1
23	Уровень сформированности компетенций	ПК-2	ПК-2.3.1

	проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.		
24	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-2	ПК-2.У.1
25	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-2	ПК-2.В.1
26	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-3	ПК-3.У.1
27	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-3	ПК-3.В.1
28	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-4	ПК-4.У.1
29	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-4	ПК-4.В.1
30	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-5	ПК-5.У.1
31	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-6	ПК-6.В.1

	решений.		
32	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-7	ПК-7.3.1
33	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-7	ПК-7.У.1
34	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-7	ПК-7.В.1
35	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-8	ПК-8.В.1
36	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.3.1
37	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.У.1
38	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.В.1
39	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-10	ПК-10.3.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

- МДО ГУАП. СМК 3.165 «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;
- МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

Дополнительно перечислить имеющиеся материалы или дать ссылку при наличии.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.	ФО (2), ГС (145), ГСЧЗ (3)
811.111 А64 8А	Английский язык. Курс перевода: книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д: Март, 2008. - 304 с.	ФО (2), ГС (94), ГСЧЗ (3), ЛСЧЗ (1)
811.111 Л 22 8А	Ланчиков, В. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах: практическое пособие для студентов III–IV курсов/ В. Ланчиков, А. Чужакин. - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2004. - 64 с.	ГСЧЗ (3), ГС (57)
811.111 Ч-86 8А	Чужакин, А. П. Мир перевода-3: practicum plus general politics and macroeconomics/ А. П. Чужакин. - 6-е изд. с метод. прилож. - М.: Р. Валент, 2005. - 200 с.	ГС (38), ГСЧЗ (2)
811.111(075) К 84 8А	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274–279.	ФО (2), ГС (96), ГСЧЗ (2)
81'25 В53 8	Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (2)

81'25 B53 8	Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (12)
811.112(075) M25 8A	Manning, A. English for Language and Linguistics in Higher Education Studies in Higher Education Studies: course book/ A. Manning; ed. T. Phillips. - S.l.: Garnet education, 2008. - 131 p.: il. + 2 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9781859649381	ФО (1), ГС (9)
8 А 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз : Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	Имеются экземпляры: 20
8Н А 47	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131-141: Ключи к упражнениям.	Имеются экземпляры: 8
8Н А 47	Алексеева, И. С. Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный.	Имеются экземпляры: 13
8Н Б 87	Брандес, М. П., Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ	Имеются экземпляры: 85
811. 133(075) Г 14 8Ф	Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5.	Имеются экземпляры в отделах: Г С (10)

	Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности: Обучение данному виду перевода, 2013	
	Борщевский И. С. «Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода» // Филология и лингвистика. Международный научный журнал. – Казань: Молодой ученый, 2018, с.48.	
	Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода [Текст] — 2015	
	<p>Корячкина, А. В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода [Текст] — 2017</p> <p>Матасов, Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты [Текст] — 2009</p> <p>Якобсон Р.О. «О лингвистических аспектах перевода». // Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. с. 455.</p> <p>Agost, R., Chaume F., Hurtado A. La traducción audiovisual [Текст] // пособие Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes под ред. A. Hurtado — М.: Edelsa, 1999 — с. 182-195</p> <p>Assis, R. (2001) Features of Oral and Written Communication [Текст] // пособие Subtitling in (Multi)Media translation: Concepts, Practises and Research под ред. Y. Gambier, H. Gottlieb —John Benjamins, 2001 — с. 213-223</p> <p>Bardini F., Audiovisual Translation for the Blind and Partially Sighted: Audio description, an indispensable access mode. Conference Paper Conference: International Research-to-Practice Conference and Summer School of Audiovisual Translation: Audiovisual Translation in Russia and the World: Dialogue of Cultures in the Changing Global Information Space, At Saint Petersburg, 2016. – p. 6-8.</p> <p>Chaume, F. Synchronization in dubbing [Электронный ресурс]. — https://www.researchgate.net/publication/278411772_Synchronizati_n_in_dubbing</p> <p>Chaume, F. (2008) Teaching synchronisation in a dubbing course.</p>	

- Some didactic proposals [Текст] // пособие The Didactics of Audiovisual Translation под ред. J. Díaz Cintas — 2008 — с. 129-140
- Chaume, F., Baños-Piñero R. Prefabricated Orality: A Challenge [Текст] — 2009
- Chaume, F. Research paths in audiovisual translation: the case of dubbing [Текст] // пособие Routledge Handbook of Translation Studies под ред. F. Bartrina F.— Routledge, 2013 — с. 288-302
- Chaume, F. Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? [Текст] // The Journal of Specialised Translation — 2018—№30 — с. 84–104
- Díaz Cintas, J., Remael, A. Audiovisual Translation: Subtitling [Текст] — 2014
- Fodor, I. Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. [Текст] — H.: Helmut Buske, 1976
- Katan, D. Uncertainty in the Translation professions: a time to transcreate? [Текст] // The Journal of Intercultural Mediation and Communication — 2014—№7 — с. 10-19.
- Lyuken, G.M. Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience [Текст]— 1991
- Mayoral, R., Kelly, D., N. Gallardo Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation [Текст] — 1988
- Neves, J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing — University of Roehampton, 2005
- Nida, E.A. Toward a Science of Translating — EJ Brill, 1964 — с. 331
- Pavesi, M. Profiling Film Translators in Italy: A Preliminary Analysis — 2006
- Perego, E. The Codification of Nonverbal Information in Subtitled Texts [Текст] // пособие New trends in audio-visual Translation под ред. J. Díaz Cintas — Multilingual Matters, 2009 — с. 58-70
- Pettit, Z. Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing [Текст] // пособие New trends in audio-visual Translation под ред. J. Díaz Cintas — Multilingual Matters, 2009— с. 44-59
- Reiß, K., Vermeer, H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie — Max Niemeyer Verlag, 1984 — с. 245
- Tveit, J.E. Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited [Текст] // пособие Audio-visual Translation: Language Transfer on

<p>Screen под ред. J. Díaz Cintas, G. Anderman — Palgrave Macmillan, 2009— с. 85-97</p> <p>Whitman, C. Through the Dubbing Glass — Frankfurt: Peter Lang, 1992 — с. 342</p> <p>Zabalbeascoa, P. Dubbing and non-verbal dimension of translation [Текст] // пособие Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media под ред. F. Poyatos — 1997 — p. 327-342</p> <p>CHIARO, Delia, HEISS, Christine, and BUCARIA, Chiara, eds. (2008): Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 292 pages</p>	
--	--

8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
http://www.thefreedictionary.com/	Толковый словарь
https://www.multitrans.ru/	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода
http://www.nbmgu.ru	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
http://www.lib.pu.ru	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
http://www.osvita.org.ua/articles/68.html	Что такое плагиат, или О западных стандартах научной этики.

<p>http://elibrary.ru/project_risc.asp</p> <p>(особенно:http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf).</p>	<p>Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)</p>
<p>http://www.antiplagiat.ru/</p>	<p>Антиплагиат</p>
<p>http://www.studenthandouts.com/citations.htm.</p>	<p>Writing Cited Research Papers</p>
<p>http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#en</p>	<p>Footnotes, Endnotes and Citations Generally.</p>
<p>http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/</p>	<p>Галло К. iПрезентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010</p>
<p>http://www.studenthandouts.com/citations.htm</p>	<p>Writing Cited Research Papers</p>
<p>http://www.ribk.net</p>	<p>РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке,</p>

	Российской национальной библиотеке).
http://www.yandex.ru/ , http://www.google.ru/ , http://www.google.com/	Поисковые системы
http://window.edu.ru/	Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
http://www.e-library.ru	научная Электронная Библиотека
http://www.humanities.edu.ru/	HUMANITIES.EDU.RU: Портал «Гуманитарное образование»
https://specialviewportal.ru/articles/post59	Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире
https://specialviewportal.ru/articles/post142?fbclid=IwAR1Fe0nucd-keI5CGdHeDZeFHeq_QpZlea-dd2n6sn8a_0or0XfNZrrsSvk	Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции.
https://specialviewportal.ru/articles/post543	Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы.
https://www.researchgate.net/publication/320546766_Subtitling_for_Deaf_and_Hard-of-Hearing_Viewers	Борщевский И. С. Особенности создания субтитров для зрителей с нарушением слуха, 2016
https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf	Neves J. «Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-ofHearing»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Автоматизированная система перевода TRADOS

2.	Автоматизированная система перевода SMART CAT (облачные технологии)
----	---

9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru


10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 63 (при прохождении стационарной практики)
2.	CAT-системы (при прохождении практики дистанционно в переводческих компаниях)

Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
29.04.2024 	Уточнение дистанционного формата прохождения переводческой практики	29.04.2024, протокол №9	